

# 第 1 部暗唱部門

## 暗唱テキスト

第 1 部暗唱部門は次の 3 作品の中から  
1 つを選び暗唱して頂きます。

## Aus Deutschland. Ein Wintermärchen von Heinrich Heine

Im traurigen Monat November war's,  
Die Tage wurden trüber,  
Der Wind riß von den Bäumen das Laub,  
Da reist' ich nach Deutschland hinüber.

Und als ich an die Grenze kam,  
Da fühlt ich ein stärkeres Klopfen  
In meiner Brust, ich glaube sogar  
Die Augen begannen zu tropfen.

Und als ich die deutsche Sprache vernahm,  
Da ward mir seltsam zumute;  
Ich meinte nicht anders, als ob das Herz  
Recht angenehm verblute.

Ein kleines Harfenmädchen sang.  
Sie sang mit wahren Gefühle  
Und falscher Stimme, doch ward ich sehr  
Gerühret von ihrem Spiele.

Sie sang von Liebe und Liebesgram,  
Aufopfrung und Wiederfinden  
Dort oben, in jener besseren Welt,  
Wo alle Leiden schwinden.

Sie sang vom irdischen Jammertal,  
Von Freuden, die bald zerronnen,  
Vom Jenseits, wo die Seele schwelgt  
Verklärt in ew'gen Wonnen.

Sie sang das alte Entsagungslid,  
Das Eiapopeia vom Himmel,  
Womit man einlullt, wenn es greint,  
Das Volk, den großen Lümmel.

Ich kenn die Weise, ich kenne den Text,  
Ich kenn auch die Herren Verfasser;  
Ich weiß, sie tranken heimlich Wein  
Und predigten öffentlich Wasser.

Ein neues Lied, ein besseres Lied,  
O Freunde, will ich euch dichten!  
Wir wollen hier auf Erden schon  
Das Himmelreich errichten.

(...)

Ein Hochzeitskarmen ist mein Lied,  
Das bessere, das neue!  
In meiner Seele gehen auf  
Die Sterne der höchsten Weihe —

Begeisterte Sterne, sie lodern wild,  
Zerfließen in Flammenbächen —  
Ich fühle mich wunderbar erstarkt,  
Ich könnte Eichen zerbrechen!

Seit ich auf deutsche Erde trat,  
Durchströmen mich Zaubersäfte —  
Der Riese hat wieder die Mutter berührt,  
Und es wuchsen ihm neu die Kräfte.

## 冬物語 ハインリッヒ・ハイネ 第1章

ものがなしい十一月だった。  
日毎に空は暗くなり、  
風が木の葉をもぎ取っていた。  
そのころ、ぼくはドイツへむかって旅立った。

国境へ着いたとき、ぼくは、  
胸がいちだんと激しく高鳴るのをおぼえた。  
そればかりか、おそらく、眼から涙が  
落ちかかっていたにちがいない。

そして、ドイツ語を耳にしたとき、  
ぼくは妙な気がした。  
心臓がほんとうに気持よく  
血を流すとしか思えなかった。

ちいさな琴弾きの娘が、歌っていた。  
心をこめて、歌っていた。  
だが、調子はずれの声で。それでも、  
娘の演奏に、ぼくはとても感動した。

娘は歌った、恋と恋の悩みを、  
献身と、そして再会を、  
苦しみがすべて無くなる  
あの天上のよりよい世界での。

娘は歌った、この世の涙の谷を、  
たちまち消え去るよろこびを、  
魂が栄光を受け  
永遠の歓喜に酔う彼岸を。

娘は歌った、古いあきらめの歌を、  
あの天国の子守唄を、  
民衆という大きな赤ん坊が泣き出すと  
眠り込ませる、あの歌を。

その節をぼくは知っている、その文句をぼくは知  
っている。

作者の諸君もぼくは知っている。  
そうだ、かれらはこっそり酒を飲み  
おおっぴらには水を説教したのだ。

新しい歌、もっとすてきな歌を、  
おお友よ、ぼくはきみたちを作ってやろう！  
ぼくらはこの地上で、かならず  
天国をつくり出そう。

(中略)

結婚の寿歌が、ぼくの歌だ。  
もっとすてきな歌、新しい歌！  
ぼくの心に  
最高の神聖な星があらわれる——

感激の星、その星の群れが燃えさかり、  
炎の川となって流れ散る——  
いま、ぼくは驚くほど強くなった気がする。  
ぼくは、樞をへし折ることができそうだ！

ドイツの土地を踏んでから、  
ぼくの全身に、魔の汁液が流れる——  
巨人はふたたび母にふれたのだ。  
そして、新しく力が湧き出した。

## Liebhaber in allen Gestarten von Johan Wolfgang von Goethe

Ich wollt' ich wär' ein Fisch,  
So hurtig und frisch;  
Und kämst du zu angeln,  
Ich würde nicht manglen.  
Ich wollt' ich wär' ein Fisch,  
So hurtig und frisch.

Ich wollt' ich wär' ein Pferd,  
Da wär' ich dir wert.  
O wär' ich ein Wagen,  
Bequem dich zu tragen.  
Ich wollt' ich wär' ein Pferd,  
Da wär' ich dir wert.

Ich wollt' ich wäre Gold,  
Dir immer im Sold;  
Und tätst du was kaufen,  
Käm' ich wieder gelaufen.  
Ich wollt' ich wäre Gold,  
Dir immer im Sold.

Ich wollt' ich wär' treu,  
Mein Liebchen stets neu;  
Ich wollt' mich verheiß'n,  
Wollt' nimmer verreisen.  
Ich wollt' ich wär' treu,  
Mein Liebchen stets neu.

Ich wollt' ich wär' alt  
Und runzlig und kalt;  
Tätst du mirs' versagen,  
Da könnt' mich's nicht plagen.  
Ich wollt' ich wär' alt  
Und runzlig und kalt.

Wär' ich Affe sogleich  
Voll neckender Streich';  
Hätt' was dich verdrossen,  
So macht' ich dir Possen.  
Wär' ich Affe sogleich  
Voll neckender Streich'.

Wär' ich gut wie ein Schaf,  
Wie der Löwe so brav;  
Hätt' Augen wie's Lüchsen  
Und Listen wie's Füchsen.  
Wär' ich gut wie ein Schaf,  
Wie der Löwe so brav.

Was alles ich wär',  
Das gönnt' ich dir sehr;  
Mit fürstlichen Gaben,  
Du solltest mich haben.  
Was alles ich wär',  
Das gönnt' ich dir sehr.

Doch bin ich wie ich bin,  
Und nimm mich nur hin!  
Willst du Bessre besitzen,  
So laß dir sie schnitzen.  
Ich bin nun wie ich bin;  
So nimm mich nur hin!

## 千差万化の恋人

ヨハン・ヴォルフガング・フォン・ゲーテ

魚であつたら、よかろうに、  
すばやく元気なお魚で。  
お前が釣りに来たならば、  
すかさず私は釣られよう。  
魚であつたら、よかろうに、  
すばやく元気なお魚で。

いたずらずきでひょうきんな  
おさるにさっそくなれたなら。  
お前が何かに怒ってたら、  
私は道化をして見せる。  
いたずらずきでひょうきんな  
おさるにさっそくなれたなら。

お馬であつたら、よかろうに、  
お前の役に立つだろに。  
車であつたら、よかろうに、  
らくにお前を乗せて行く。  
お馬であつたら、よかろうに、  
お前の役に立つだろに。

羊のようにおとなしく、  
ししのように強くなれたなら。  
山ねこのような目が持てて、  
きつねのようにちえがあつたなら。  
羊のようにおとなしく  
ししのように強くなれたなら。

金であつたら、よかろうに、  
いつもお前にやとわれて、  
お前が買物するときは、  
すぐに私はかけつける。  
金であつたら、よかろうに、  
いつもお前にやとわれて。

たとい私が何であっても、  
すっかりお前にささげよう。  
王様めいた贈物ぐるみ  
私はお前のものになる。  
たとい私が何であっても、  
すっかりお前にささげよう。

変わらぬ心でいたならば、  
いとしい人にも飽きはこぬ。  
深い契りを結びもし、  
離れて行く気も起らない。  
変わらぬ心でいたならば、  
いとしい人にも飽きはこぬ。

けれども私はやっぱり私、  
このままの私を受取っておくれ！  
もっとよい人を望みなら、  
それを作ってもらうがよい。  
けれども私はやっぱり私、  
このままの私を受取っておくれ！

いっそ年とり、しわくちゃで、  
心も冷たくなればよい。  
たとえつれなくされたとて、  
つらい思いもせずすむ。  
いっそ年とり、しわくちゃで、  
心も冷たくなればよい。

## Aus Tonio Kröger von Thomas Mann

So war Hans Hansen, und seit Tonio Kröger ihn kannte, empfand er Sehnsucht, sobald er ihn erblickte, eine neidische Sehnsucht, die oberhalb der Brust saß und brannte. Wer so blaue Augen hätte, dachte er, und so in Ordnung und glücklicher Gemeinschaft mit aller Welt lebte wie du! Stets bist du auf eine wohlanständige und allgemein respektierte Weise beschäftigt.

(...)

Er machte nicht den Versuch, zu werden wie Hans Hansen, und vielleicht war es ihm nicht einmal sehr ernst mit diesem Wunsche. Aber er begehrte schmerzlich, so wie er war, von ihm geliebt zu werden, und er warb um seine Liebe auf seine Art, eine langsame und innige, hingebungsvolle, leidende und wehmütige Art, aber von einer Wehmut, die tiefer und zehrender brennen kann als alle jähe Leidenschaftlichkeit, die man von seinem fremden Äußeren hätte erwarten können.

Und er warb nicht ganz vergebens, denn Hans, der übrigens eine gewisse Überlegenheit an ihm achtete, eine Gewandtheit des Mundes, die Tonio befähigte, schwierige Dinge auszusprechen, begriff ganz wohl, daß hier eine ungewöhnlich starke und zarte Empfindung für ihn lebendig sei, erwies sich dankbar und bereitete ihm manches Glück durch sein Entgegenkommen aber auch manche Pein der Eifersucht, der Enttäuschung und der vergeblichen Mühe, eine geistige Gemeinschaft herzustellen. Denn es war das Merkwürdige, daß Tonio, der Hans Hansen doch um seine Daseinsart beneidete, beständig trachtete, ihn zu seiner eigenen herüberzuziehen, was höchstens auf Augenblicke und auch dann nur scheinbar gelingen konnte ...

»Ich habe jetzt etwas Wundervolles gelesen, etwas Prachtvolles...« sagte er.

Sie gingen und aßen gemeinsam aus einer Tüte Fruchtbonbons, die sie bei Krämer Iwersen in der Mühlenstraße für zehn Pfennige erstanden hatten. »Du mußt es lesen, Hans, es ist nämlich >Don Carlos< von Schiller... Ich leihe es dir, wenn du willst...«

## トニオ・クレーゲル

トーマス・マン

これが、ハンス・ハンゼンだった。トニオ・クレーゲルは彼と相知って以来、その姿さえ見れば憧れに、ねたましい憧れに、胸が熱くうずいた。君みたいに瞳が青くて、それから君みたいに瞳が青くて、それから君みたいにきちんとして誰とでも睦まじく暮せて行けたらなあ。

(中略)

彼はハンス・ハンゼンのようにはなろうとはしなかった。またけっして本気になってそう望んでいたわけでもなかったのである。しかし、今あるがままの自分をハンスが愛してくれること切ない思いで望んでいた。そこで彼は彼なりに、というのは激しくはなくとも痛切に、献身的に、苦しみながら憂鬱にハンスの愛情を求めた。しかし、この求愛には、彼の風変わりな外貌から期待しえられるようなどんなに強い激情よりも、いっそう深刻で身を焼くような憂鬱がまつわりついていた。

それも全く仇な求愛ではなかった。ハンスはとにかく彼にある優越を、むずかしい事柄をやすやすと口に出す表現の才を認め、トニオが自分にたいしては並はずれて強いこまやかな気持を持っていてくれることを十分に理解して、明らかにそれを感謝し、好意を示して、トニオに幾多の幸福を与えてくれたからである。——が、反面また幾多の苦痛をも、嫉妬や幻滅や精神的に手を取りあおうとする空しい努力などをも課した。実際のところ、トニオがハンスを愛したのは、もともとハンスの生き方を羨んだからこそであったのに、そのくせ絶えずハンスを自分の生き方に引寄せようと努めたのは奇妙な話であった。もっともこれはせいぜい瞬間的にしか、それも単にうわべだけしか成功しなかった。……

「僕はこのごろすばらしいものを読んだぜ、びっくりするような……」とトニオは言った。二人は、ミューレン通りの雑貨店イーヴェルゼンのところで十ペンニヒ出して買ったドロップスを、歩きながら一つ袋から食べていた。「ぜひ読んで見たまえ、ハンス君。シラーの『ドン・カルロス』だよ。……よければ貸すから。……」